

笔译高级：《呼啸山庄》翻译（9）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/454/2021\\_2022\\_\\_E7\\_AC\\_94\\_E8\\_AF\\_91\\_E9\\_AB\\_98\\_E7\\_c95\\_454901.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/454/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_454901.htm) With this insult my

patience was at an end. I uttered an expression of disgust, and pushed past him into the yard, running against Earnshaw in my haste. It was so dark that I could not see the means of exit. and, as I wandered round, I heard another specimen of their civil behaviour amongst each other. At first the young man appeared about to befriend me. 受道这样的侮辱，我的忍耐也就耗尽了。我说了一句十分反感的话，推开他走到院子里，由于匆忙一下子撞到了恩肖身上。天太黑了，以至于我根本看不见路的存在；而正当我四处张望的时候，我又从他们身上看到了礼貌的举止。先是那个年轻人出现在我背后。 Ill go with him as far as the park, he said. “我会和他一起走到公园。”他说。 Youll go with him to hell! exclaimed his master, or whatever relation he bore. And who is to look after the horses, eh? “你会和他一起去地狱！”他的主人叫道，也许他们还有其他的什么关系，“还有，谁去看看那些马？啊？” A mans life is of more consequence than one evenings neglect of the horses: somebody must go, murmured Mrs. Heathcliff, more kindly than I expected. “一个人的生命比忽略那些马一个晚上要重要得多，总得有人去吧。”希斯克利夫太太咕哝道，比我想象的要友善很多。 Not at your command! retorted Hareton. If you set store on him, youd better be quiet. “不需要你的命令！”海尔顿反驳到，“如果你喜欢他，你最好闭嘴！” Then I hope his ghost will haunt

you. and I hope Mr. Heathcliff will never get another tenant till the Grange is a ruin, she answered, sharply. “ 那么我希望他的鬼魂缠着你；我希望希斯克利夫先生再也找不到房客，直到画眉山庄毁掉。” 她的回答很尖酸。 Harken, harken, shoos cursing on em! muttered Joseph, towards whom I had been steering. “ 听，听，她在诅咒他们！” 约瑟夫咕哝着，我刚才一直都在朝着他的方向走。 He sat within earshot, milking the cows by the light of a lantern, which I seized unceremoniously, and, calling out that I would send it back on the morrow, rushed to the nearest postern. 他坐在能听见的地方，正在挑着灯笼挤牛奶。我随便抓起灯笼，并说会豫次日归还，急匆匆的向最近的后门冲去。 Maister, maister, hes staling t lantern! shouted the ancient, pursuing my retreat. Hey, Gnasher! Hey, dog! Hey Wolf, holld him, holld him! “ 主人，主人，他偷了灯笼！” 老人喊叫着，并追了上来，“ 嘿，犬牙！嘿，狗！嘿，狼，抓住他，抓住他！” On opening the little door, two hairy monsters flew at my throat, bearing me down, and extinguishing the light. while a mingled guffaw from Heathcliff and Hareton put the copestone on my rage and humiliation. Fortunately, the beasts seemed more bent on stretching their paws, and yawning, and flourishing their tails, than devouring me alive. but they would suffer no resurrection, and I was forced to lie till their malignant masters pleased to deliver me: then, hatless and trembling with wrath, I ordered the miscreants to let me out - on their peril to keep me one minute longer - with several incoherent threats of retaliation that, in their indefinite depth of virulency, smacked of King Lear. “ 一打开小门，两个长毛的怪物扑向我

的喉咙，把我压倒在地，灯也被扑灭了，同时希斯克利夫和海尔顿的笑声让我恼羞成怒之极。所幸的是，这些畜生更乐意于伸伸他们的爪子，打打哈欠，还有就是摇晃他们的尾巴，而不是讲我活吞了。但是它们并没有退回去，我一直躺到它们那可恶的主人满足了，过来放开我。帽子也丢了，我气得发抖，警告这些恶人赶快让我走，否则他们多留我一分钟的就多一分危险，就对他们的仇恨，语无伦次的威胁了一番，有点李尔王的味道。 The vehemence of my agitation brought on a copious bleeding at the nose, and still Heathcliff laughed, and still I scolded. I dont know what would have concluded the scene, had there not been one person at hand rather more rational than myself, and more benevolent than my entertainer. This was Zillah, the stout housewife. who at length issued forth to inquire into the nature of the uproar. She thought that some of them had been laying violent hands on me. and, not daring to attack her master, she turned her vocal artillery against the younger scoundrel. 我强烈的愤怒引起了鼻子的大量出血，希斯克利夫依旧大笑，我依旧咒骂。我不知道这样的场景会怎样结束，难道这里就没有一个人比我更有理性了吗？就没有一个人比我的主人更善良吗？这个人就是齐拉，那个粗壮的家庭主妇。她终于走出来询问这骚乱的原因，她认为他们中有人对我动了手。由于不敢责骂她的主人，她像放鞭炮一样的呵斥那个小恶棍。 Well, Mr. Earnshaw, she cried, I wonder what youll have agait next? Are we going to murder folk on our very door-stones? I see this house will never do for me - look at t poor lad, hes fair choking! Wisht, wisht. you munnt go on so. Come in, and Ill cure that: there

now, hold ye still. “啊，恩肖先生，”她叫道，“我想知道你要做什么？我们要在自家门前杀人吗？我知道这个房子从来都不会听我的，看看那个可怜的人，他快窒息了！快，快，你不不能再这样了，进来吧，我来处理伤口。你不要动。”

With these words she suddenly splashed a pint of icy water down my neck, and pulled me into the kitchen. Mr. Heathcliff followed, his accidental merriment expiring quickly in his habitual moroseness. 说着这些话，她将一杯冰水撒在我的脖子上，把我拖进了厨房。希斯克利夫先生也进来了，他那突发的嬉闹也很快被他固有的郁闷所代替了。 I was sick exceedingly, and dizzy, and faint. and thus compelled perforce to accept lodgings under his roof. He told Zillah to give me a glass of brandy, and then passed on to the inner room. while she condoled with me on my sorry predicament, and having obeyed his orders, whereby I was somewhat revived, ushered me to bed. 我非常的难受，昏昏的，无力。因此必然被迫接受寄宿在他的屋檐下。他让齐拉给我倒杯白兰地，然后就进里屋去了。按照她主人的吩咐，她在询问我的困难处境时，给我倒了一杯，而我也因此恢复了一些，然后她搀扶我到床上去。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。  
详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)